



RAQUEL LUQUE BENÍTEZ

French, English and Italian > Spanish

Literary and technical translation, subtitling and localisation

rl.traduccion@gmail.com

+34627363944

<https://www.innova-trad.com/>

EDUCATION

Master in Translation and Interpreting

University of Málaga, Spain, 2003-2008.

University of Angers, France, 2005-2006.

Specialization course on **aeronautical English**.

Oxford College Institute, 2009-2010.

Specialisation course on **Audiovisual translation and subtitling** for professional translators, *Traduversia*, 2019.

SOFTWARE AND CAT TOOLS

- Adobe Acrobat Professional, Adobe Photoshop, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access, Microsoft Word.
- Trados Studio 2017, MemoQ 2015, Microsoft LEAF, SDL Passolo 2018, Aegisub 3.2.2

RELEVANT PROJECTS AND REGULAR CUSTOMERS

- **Department of Linguistics, University of Málaga, Spain, and University of Paris X Nanterre, France:**
 - Co-author of 2 manuals about theories of translation and audiovisual translation.
 - Translator of philosophical essays written by the Professor Emeritus Jean René Ladmiral.
 - Copyeditor for IT > ES novels.
- **Linguistic Projects Manager (Internship)**, Audiovisit, Lyon, France, 2008-2009.

- **Freelancer**, since 2009. The most important projects and clients are:
 - **SPANISH CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY**
 - **INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE PEDAGOGIQUE-INRP**
(National Center of Pedagogical Research), France.
 - **Stiil Traduction (TECHNICAL TRANS., TRANSCREATION AND SUBTITLING)**
 - **CISCO**
 - **BABOLAT**
 - **BENSHI**
 - **SCIMEX/STAM**
 - **DAVEY WATER PRODUCTS**
 - **HEKIPIA**
 - **ELECTRONIC ARTS**
 - **SEPHORA**
 - **SEWOSY**
 - **GARBE AUTOMATISME**
 - **MUSEE DES BEAUX-ARTS DE PAU**
 - **BELIF**
 - **EUROPEAN UNION** (subtitling for Eurojust, Frontex, ECDC).
 - **Andiamo! (TECHNICAL TRANS. AND TRANSCREATION)**
 - **LAND ROVER**
 - **JAGUAR**
 - **LOGITECH**
 - **LISA FRANKLIN SKINCARE**
 - **HISTORIC ROYAL PALACES**, London
 - **AEROWAVE – AEROSPACE COATINGS**
 - **DIAGEO**
 - **ORCHARD TOYS**
 - **DYNOLITE**
 - **ROYAL BOTANIC GARDENS**, London
 - **MOOKIE TOYS**
 - **ZURU TOYS**
 - **TOMY TOYS**
 - **Accademia delle Lingue (TECHNICAL TRANS. AND TRANSCREATION)**
 - **RIALTI ITALIA**
 - **FRETOR**
 - **VASSILLI (PATENT IT>ES)**
 - **GREENPROJECT (PATENT IT>ES)**
 - **RUO PATENTES Y MARCAS (PATENT IT>ES)**
 - **TECNOACQUE (PATENT IT>ES)**

- Monal Group (SUBTITLING)
 - ARTE
 - TVE

Documentaries:

- L'Europe des écrivains
- Paris-Berlin, Destins Croisés -Le Choc

- Hiventy (SUBTITLING)
 - STUDIOCANAL
 - AMAZON PRIME
 - NETFLIX

Movies/series:

- Vice Squad
- Mahler Auf Der Couch
- Genesis
- Frances
- Clockwise
- Swimming Pool
- Il était une fois... les Découvreurs (Once Upon a Time... The Discoverers) - 26 chapters

Spot:

- Varane

- DRAPERTOOLS (TECHNICAL TRANSLATION)
- AMAZON (PROOFREADING)
- Loki Games (LOCALISATION)
 - MICROSOFT FLIGHT SIMULATOR 2020, for Xbox One and Windows 10.
 - AGE OF EMPIRES III: DEFINITIVE EDITION
- *BeatleStones: Un duel, un vainqueur*, by Yves Delmas and Charles Gancel (LITERARY TRANSLATION)
- EGMONT (LITERARY TRANSLATION):

The Piano Teacher by Vanessa Salt

The Rock Star by Vanessa Salt

You can Leave your Hat on by Julie Jones

Beneath the Checked Flannel Shirt by Mail Edholm

Chastised by Nina Alvé

Alice's Awakening by Nicolas Lemarin

The Secrets of Angkor 1: Reliefs by Vanessa Salt

The Secrets of Angkor 2: A bud bursting into bloom by Vanessa Salt

The Secrets of Angkor 3: A broken lock by Vanessa Salt

The Girl in the Lingerie Department by Camille Bech

The Flat Upstairs by Camille Bech

Un trésor si précieux by Chrystelle LeRoy

La Soirée libertine by Fabien Dumaître

Amour et danger aux Philippines by Chrystelle LeRoy

The Secret Desires of Julie by Camille Bach

Swingers by Alexandra Södergran

Cabin Fever 1: Written in Stone by Ane-Marie Kjeldberg

Cabin Fever 2: Forbidden Fruit by Ane-Marie Kjeldberg

Cabin Fever 3: A Change of Heart by Ane-Marie Kjeldberg

Cabin Fever 4: Painting a picture by Ane-Marie Kjeldberg

Cabin Fever 5: Complicated Caution by Ane-Marie Kjeldberg

Cabin Fever 6: Freya's Lair by Ane-Marie Kjeldberg